

Facultad de Ciencias Humanas


Programa de Lingüística y Literatura

Evaluación: Trabajo de Grado

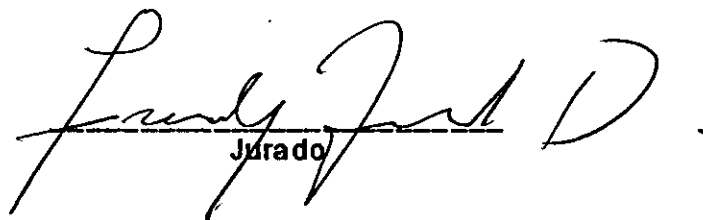
Estudiante: Solange Jaraba Orejarena.

Título: Conciencia Sociolingüística en Estudiantes de la ciudad de Cartagena.

**Calificación:
APROBADO**

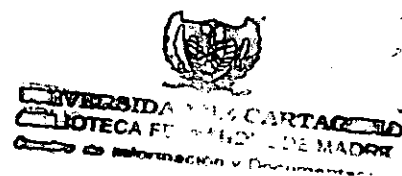


**Juan Carlos Urango
Asesor**



Jurado

Cartagena, Diciembre 2002



T.
417.2
J38

2/538

2

UNIVERSIDAD DE CARTAGENA		
CENTRO DE INFORMACION Y DOCUMENTACION		
FORMA DE ADQUISICION		
Compra _____	Donación <input checked="" type="checkbox"/>	Canje _____ U. de C. _____
Precto \$ _____	Proveedor <u>P. Lingüística J. I.</u>	
No. de Acceso <u>105231</u>	No. de ej. _____	
Fecha de ingreso: DD <u>09</u> MM <u>11</u> AA <u>02</u>		

CONCIENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA DE ESTUDIANTES
DE LA CIUDAD DE CARTAGENA

SOLANGELA JARABA OREJARENA

UNIVERSIDAD DE CARTAGENA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
CARTAGENA DE INDIAS D. T. y C.
DICIEMBRE 2002

**CONCIENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA DE ESTUDIANTES
DE LA CIUDAD DE CARTAGENA**

SOLANGELA JARABA OREJARENA

**Monografía para optar el título de profesional
en Lingüística y Literatura**

**ASESOR:
JUAN CARLOS URANGO**

**UNIVERSIDAD DE CARTAGENA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
CARTAGENA DE INDIAS D. T. y C.
DICIEMBRE 2002**



**UNIVERSIDAD DE CARTAGENA
BIBLIOTECA FERNANDEZ DE MADON
Grupo de Informática y C. Sociales**

**A Dios, mis Padres, Checho y
toda mi familia**

AGRADECIMIENTOS

Quiero plasmar mis más sinceros agradecimientos a los docentes que de una u otra forma hicieron posible la realización de este trabajo, en especial a mi asesor, Juan Carlos Urango y al profesor Freddy Ávila, quienes me suministraron un importante material bibliográfico para desarrollar esta investigación.



UNIVERSIDAD DE CARTAGENA
BIBLIOTECA FERNÁNDEZ DE MADRIL
Centro de Información y Documentación

CONTENIDO

	Pág.
INTRODUCCIÓN	1
1. SEMÁNTICA	10
2. CONCIENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA Y LA PRAGMÁTICA	34
CONCLUSIONES	46
BIBLIOGRAFÍAS	51
ANEXOS	53

INTRODUCCION

La ciudad como objeto de estudio es, y ha sido, de gran interés por muchas de las actuales ciencias, ella ha sido motivo de preocupación de disciplinas tales como la arqueología, la arquitectura, la ingeniería, la sociología, etc. Aun, disciplinas de estudio casi tan alejadas de las anteriores también han tenido a la ciudad como centro de análisis. La lingüística es una de las ciencias que ha puesto los ojos en la urbe ; ya que ésta puede ser una muestra ineludible de entramados del lenguaje,

"Una ciudad es un lugar de conversación; está erigida y se conserva unida por el lenguaje; sus habitantes no solo gastan gran parte de sus energías comunicándose, en su conversación siempre reafirman y reforman los conceptos básicos mediante los cuales se define la sociedad urbana. Si se escucha la voz de la ciudad, se oyen referencias constantes a las instituciones, al tiempo y a los lugares, a los modos de movimiento y a los tipos de relación social que son característicos de la vida urbana".¹

Por otra parte, no hay que olvidarse de que la ciudad es sinónimo de heterogeneidad, de colectividad, de la coexistencia de varios elementos

¹ Halliday, MK. Lenguaje como semiótica social. Fondo de Cultura Económica. México 1994, Página 201.

que constituyen relaciones internas entre sí, lingüísticamente esto quiere decir que "El hablante vive en la ciudad, participa en muchas representaciones simultáneas y es miembro de una serie de estratos diferenciados según las perspectivas que demos a la interpretación de los hechos"²

William Labov, en 1996, demostró que muchas de las personas que vivimos en una ciudad estamos mucho más unidos por nuestras actitudes y prejuicios lingüísticos (y mentales) de lo que antes creíamos, aunque usemos el lenguaje de forma distinta.

¿Qué hace que usemos el lenguaje de forma distinta?, ¿Influye o no la ciudad en este proceso? La sociolingüística propuso algunas respuestas a los anteriores cuestionamientos.

Al primero de estos interrogantes sugirió mirar variantes como la ubicación geográfica, la edad, el nivel de escolaridad, el estrato económico y el sexo. Al segundo cuestionamiento la sociolingüística propuso observar con suma importancia el papel que juega la ciudad como sitio sobre el habla de las personas, (por ejemplo, cuando hay que

² Alvar, Manuel, "Estructuralismo, Geografía Lingüística y dialectología actual". Madrid: Ctedos, 1989 pág 81.

renovar los registros lingüísticos de los hablantes que emigran hacia ella).

Desde un plano más cercano a nosotros, estas ideas pueden verse reflejadas a partir de la diferencia muy acentuada en el uso del lenguaje en muchos de los habitantes de la ciudad de Cartagena. Palabras como champetúo, puppy, olayero, faltón, etc., pueden ser manifestaciones abiertas entre las diferentes clases sociales y el lenguaje circundante. Sin embargo, no se puede ver este proceso como producto del azar sino, como consecuencia de unas relaciones, cruces y convivencias de procesos tanto psico y socioculturales entre el individuo y la cultura a la que pertenece.

En el caso concreto de este trabajo, apreciar en la ciudad de Cartagena cómo una de las variantes mencionadas (más exactamente la estratificación socio-económica) puede modificar la conducta lingüística de algunos de los habitantes, podría ser un buen intento de análisis, con el objetivo de elucidar ideas expuestas por Labov, Van Dijk, Halliday, Charadeau y Manuel Alvar sobre la dualidad, muchas veces problemática, entre las diferentes clases sociales y los prejuicios existentes, las intenciones implícitas o explícitas y la búsqueda de estos interrogantes en el seno mismo de la sociedad a partir de un sujeto que no está aislado de ella:



" We will never be able to understand all of the variations in a person's speech if we study his speech alone".³

Por otra parte Van Dijk, considera que los actos, pensamientos y conocimientos de las personas deben comprenderse a partir de los esquemas sociales que estos poseen, esto evidencia la estrecha relación que se instaura entre el individuo y la sociedad, de igual forma, nos lleva a entender que el individuo hace parte de una sociedad y que en ella convive y por ende se comunica, es por esto que: lengua-sociedad (hombre social) se constituyen como un ente inseparable de estudio así como lo considera Halliday .

" El nuevo tema de la sociolingüística es el reconocimiento del hecho de que la lengua y la sociedad o, como nosotros preferimos concebirlo, su lengua y el hombre social constituyen un concepto unido que necesita comprenderse e investigarse como un todo. Lo uno no existe sin lo otro: no puede haber hombre social sin lenguaje y no puede haber lenguaje sin hombre-social".⁴

Lógicamente, si pretendemos hacer un estudio sociolingüístico de lo anterior, no podemos tomar a la ciudad entera como muestra, ya que obviamente esta tentativa sería imposible. De ahí que nos centremos principalmente en una población específica con hablantes específicos:

³ C.F.W Labov en: "Hipercorrección as factor in the Linguistic Change" apod. *Linguistic*, de Brigh . 105.

⁴ Halliday. Op.cit. Página. 22

LOS ESTUDIANTES (que cursan 10° y 11°)

El uso que cada miembro de esa colectividad por muy personal que sea no rompe con la conciencia del grupo, de ahí que pueden ser y serán tomados como voceros adhoc del estrato al cual pertenecen o representan. Nuestra pretensión no es decir o afirmar que un grupo social por poseer o carecer de recursos económicos sea superior o inferior a otro en todos los aspectos, todo lo contrario, lo que pretendemos es tratar de rastrear fenómenos inherentes al lenguaje y a la sociedad, desde varios estratos o niveles económicos como variante o eje demarcativo lingüísticamente.

Para la obtención de la muestras recurriremos a escoger dos colegios de la ciudad de Cartagena, de diferentes estratos socioeconómicos y obviamente localizados en partes muy distantes entre sí, estos colegios son: El Montessori ubicado en el barrio Manga y La Consolata ubicado en Blas de Lezo, en donde aplicaremos una encuesta que nos permitirá observar el lenguaje circundante entre ellos.

Posteriormente basándonos en ramas de la lingüística como la semántica y la multidimensional sociolingüística y la semiolingüística, intentaremos dar respuesta a varios de estos fenómenos, de ahí que nuestro trabajo se dividirá en dos secciones para un mejor intento en la comprensión y explicación de los problemas que se plantean.

En la primera parte nos centraremos principalmente en la semántica tanto descriptiva como interpretativa, con la cual pretendemos llegar a una aproximación sobre el significado, relaciones entre palabras y funciones del significado entre los enunciados a partir del contexto y del uso que le den los hablantes.

En el segundo aparte, se observará la forma sobre cómo los hablantes usan ciertas palabras o ciertos lenguajes para algunas intenciones adyacentes en los discursos como motivadores y reproductores de una conciencia o quizás una ideología que se condensa en las producciones discursivas

En los apartes siguientes procederemos a desarrollar las ideas que hemos propuesto como objetivos principales.

En la lingüística es normal y frecuente recurrir a dos estrategias para tratar de interpretar los hechos del lenguaje; la primera de ella es la elucidación, la cual privilegia la capacidad del lenguaje en función del contexto que usamos los seres humanos; la otra estrategia es la abstracción, cuyo nivel de organización y estructura del lenguaje se hace a través de comparaciones transformaciones y analogías.

Cuando usamos la abstracción, estamos verificando lo supuestamente "real de las cosas" lo comprobable con datos estadísticos y cifras reales. Sus objetivos son pues, las clasificaciones representativas de las estructuras del pensamiento y las definiciones que pretenden ser universales. Al usar la elucidación nos basamos en la utilización de varias manifestaciones en función de un contexto, cuya base sería capaz de producir múltiples significantes, según las condiciones de producción e interpretación en donde surgen los signos.

Percatarse de un hecho al que se considera importante puede ser elucidación o abstracción, y de ahí que consideremos que las 2 estrategias podrían ser combinadas en nuestro trabajo: Elucidación al escuchar el habla que no es suficiente, saber que pueden existir diferencias y comprobarlas es necesario, de ahí que recurriremos a encuestas como medio de soporte.

Por eso, en nuestro estudio después de pasar por la etapa primaria de la elucidación pasó a un estado mayor de la comprobación, para ello nos basamos en 64 muestras aleatorias de jóvenes de ambos sexos y cuyas edades oscilan entre 15 y 20 años, y de niveles de escolaridad muy distintos, estas encuestas nos servirán como fundamento para un análisis concreto de realizaciones concretas de la lengua, las que a primera vista pensamos que surgen de una forma inconscientemente

entre los hablantes. Dichas encuestas fueron aplicadas en dos ocasiones y en un lapso de tiempo que osciló entre una y otra un año aproximadamente, y cuyo objetivo no es otro que corroborar datos.

La primera encuesta estaba caracterizada con respuestas de opción múltiple, mientras que la encuesta posterior se caracterizó por respuestas libres, aunque reconociendo que la forma como se solicita y sondean los datos, muchas veces puede ser afectados, modificados o alterados sobre el papel a raíz de la presencia misma del encuestador por parte del joven.

Los dos últimos interrogantes de la encuesta (que anexaremos en la parte final del trabajo) se presentaron por razones obvias de dos formas diferentes entre los grupos seleccionados, cuyo único objetivo era estudiar las actitudes, prejuicios o creencias frente a un grupo social determinado a partir del lenguaje. Es decir, cómo cierta comunidad describe y prescribe lo que podríamos llamar algunos estados o representaciones cognitivas, muy peculiares que la ideología ha hecho forjar en estas personas.

De todo lo anterior, hay, entre el abanico de posibilidades lingüísticas, una rama o aproximación que nos permitirá unir la elucidación y la

abstracción, que no es otra que la semántica, puesto que ella sutilmente aborda límites entre la pragmática y la sociolingüística a través de la búsqueda del significado.

Hechas las aclaraciones anteriores, procederemos a abordar en los apartes siguientes las respuestas obtenidas, primeramente desde la semántica y luego desde un intento de análisis ideológico.

SEMANTICA

El objetivo de una teoría semántica es describir correctamente las propiedades y relaciones de cada expresión de la lengua. Es decir, su materia de base es el significado que circula en los hablantes. Las investigaciones acerca del significado han abordado muchos años de discusiones. En el seno de esta rama, han habido algunas teorías o "ideas directrices" acerca de la noción del significado. Dando un vistazo rápido a tales concepciones, tenemos la teoría referencial (el significado de una cosa es lo que se refiere), la teoría mentalista (el significado de algo es una idea asociada) y la idea más acertada o de mayor acogida acerca del significado de una palabra fue la propuesta por Wittgenstein en la década de los 30's. Este autor afirma que: "El significado de una expresión viene determinado por su uso en la lengua de la comunidad"⁵

¿Cuál es el objetivo de enunciar las diferentes teorías acerca del significado y más precisamente las ideas de Wittgenstein?. Principalmente, estos planteamientos están orientados a buscar el significado más propio de una palabra, y para Wittgenstein este se da

⁵ Wittgenstein, en Theory of meaning (Teoría del Significado), lehrer.K y lehrer A. Pág 289

dependiendo del usuario; esto implica que un solo concepto puede ser usado de forma diferente y en dos fases diferentes:

La de las palabras y las expresiones idiomáticas o modismos; y el de los sintagmas y de las oraciones. La teoría de Wittgenstein se hizo para estudiar todas las categorías de la lengua, llámense palabras, oraciones, textos, etc.

Para nuestro estudio, utilizaremos la semántica aplicada únicamente a la palabra, es decir, nuestra aproximación será hacia una semántica de base lexical, porque en la mayoría de los casos vamos a tratar principalmente con conceptos, mas no con construcciones gramaticales más complejas (oraciones, párrafos, textos, etc.) aunque esto no exige que se ponga en relación a la palabra en estas construcciones gramaticales.

Para hacer más aprovechable nuestro trabajo se han tomado las ideas del profesor Bernardo Morales como forma de asociación o agrupamiento de estas palabras:

"La semántica lexical como principal tarea se propone describir tanto la estructura del léxico como el significado de las palabras. para este cometido, no se toma la palabra en forma aislada, ni se considera el léxico como un mero repertorio de



palabras sino como un conjunto de estructuras paradigmáticas llamadas "campos léxicos-semánticos"⁴

Siguiendo lo anterior, en nuestro análisis estas palabras serán agrupadas bajo unas categorías generales o campos semánticos, que son sustentados a partir de algunos posibles rasgos distintivos o relaciones análogas ya sea denotativa o connotativamente.

Pensamos que diferenciar los rasgos será el trazo que marque el camino para la elucidación y la comprobación de por qué ciertas palabras se han de usar entre los hablantes, ya que por estos rasgos se puede llegar a semejanza y diferencia, es de ahí, en donde se intentará describir en cierto momento el carácter sistemático del léxico, al igual que lo relacionado con el cambio semántico y las funciones que realizan las palabras en el contexto donde aparezcan.

Hemos agrupado los resultados más destacados de las muestras obtenidas en 8 categorías semánticas superiores como marco de referencia:

- a) "El compañero"
- b) "Profesor"
- c) "El engaño o la trampa"
- d) "Quien usa la trampa"
- e) "El Receso"
- f) "Lo femenino y lo masculino"
- g) "El estudio"
- h) "El lenguaje"

⁴Morales, A, Bernardo: "Una Visión Generativista de la semántica Lexical." Cuadernos de Lingüística Universal. Nacional pág. 51.

a) El Compañero

En esta categoría semántica, hemos agrupado ciertos conjuntos de términos o grupos de palabras con las cuales, los estudiantes nombran tanto denotativa como connotativamente a las personas que están en su mismo salón o colegio:

Ejemplo: <u>Amigo</u>	<u>Lambón</u>	<u>Sapo</u>
[+ buena gente]	[+ hablador]	[+ hablador]
[+ Amable]	[+Regalado]	[+ Delator]
[+Sincero]	[+Interesado]	[+Lengua Larga]
[+Leal]	[+Insistente]	[+Entrometido]
	[+Agotador]	[- Cómplice]
	[+Fastidioso]	

Para el primer caso la relación semántica que se establece está basada en sinónimos que representan una base firme de la amistad. Para los jóvenes de ambos colegios, ser amigo significa ser buena gente, amable, sincero y leal, características que sostienen el paradigma del amigo ideal. Pero también entre los jóvenes, surgen una serie de metáforas peculiares hacia algunos de sus compañeros que dejan al descubierto relaciones muy curiosas entre los referentes y las asociaciones.

En el salón de clases se tiene la noción de que no todos los compañeros son de lo mejor, de ahí que se instauran algunas denominaciones especiales para estos: "lambón" y "sapo". Para el primer ejemplo, la palabra "lambón" surgirá metafóricamente a partir de la relación de la palabra "lamer" que es una actividad que produce placer entre los seres humanos y el actante del verbo. Es así que "lambón" se prefigura entre aquella persona que lame, que se acerca demasiado al otro, pero la relación que se establece en el salón de clases estriba en que el estudiante está "lamiendo" la amistad, la confianza del profesor por razones varias, así que se denomina de esta forma.

Para la palabra "sapo", se toma la base de la metáfora animal hacia alguna similitud vaga, caprichosa o burlesca que se establece entre la lengua larga del animal, la presencia constante de él en cualquier sitio y lo grande de su boca, con la figura o persona que se considera "sapo". La imagen metafórica gira entorno a la lengua y a su boca, ya que el "sapo" se le dice a cierta persona que todo lo dice y que todo lo habla. En la costa, a las personas que tienen estas características se les llama bocón y lengua larga, ahora, esta lengua larga y esta boca grande literalmente hablando, se expone fácilmente y perfectamente con el sapo; además la relación se soporta por el canto frecuente y reiterativo del animal transmutado al habla constante de estos individuos.

b) El Profesor:

a continuación, nos referimos al conjunto de palabras con las cuales los jóvenes de ambos colegios nombran ya sea denotativamente o connotativamente al docente:

<u>El Hijueputa</u>	<u>Cuchilla</u>	<u>El Jodón</u>	<u>Teso</u>
[+ odiado]	[+ letal]	[+ amargado]	[+ Aplicado]
[+ estricto]	[+ Peligroso]	[+ Exigente]	[+ Temido]
[+/- despreciado]	[+/- Inteligente]	[+ Agobiante]	[+/- Admirado]
[+ Malvado]	[+ Accesible]	[+ Trabajador]	[+ Respetable]
		[+ Amigable]	

Estas denominaciones corresponden a sustituciones metafóricas a partir de elementos adjetivales negativos. Los estudiantes consideran que el profesor, por ser profesor, "no tiene sentimientos", desea siempre perjudicarlos, "rajándolos" en clase. Por eso lo denominan "jodón". Los tres ejemplos son muestra del lenguaje acerca de cómo denominan a su profesor. El adjetivo "hijueputa" es quizás la forma más conocida de insulto en el habla hispana. Ser "hijueputa" es sinónimo de lo más vulgar y bajo que puede llegar a ser una persona, a partir de lo poco noble de uno de sus miembros de la estirpe a la que pertenece.

Ser "cuchilla" es una cualidad del docente terrible entre los jóvenes. Esto implica que son pocas las personas que pueden tener la posibilidad de obtener buenos resultados o dividendos en el campo del estudio y más exactamente en su materia ya que los interrogantes del profesor son de una "extremada complejidad". La palabra cuchilla se debe contextualizar de la siguiente forma: Los estudiantes se "rajan" en clase cuando obtienen mala nota, generalmente el objeto que comúnmente se conoce para "rajar" o cortar las cosas es la cuchilla por ser un objeto de hoja filosa, y como una "variante imaginativa" entre los estudiantes es la imagen propicia para la sustitución entre elemento que sirve para rajarse.

La palabra "jodón" en el argot estudiantil, es sinónimo de exigencia máxima, que se manifiesta en repetidas actividades en clase, trabajos y evaluaciones constantes. De ahí que los estudiantes denominen jodones a los docentes que les exigen entrega y dedicación total. Además de lo anterior, ser "jodón" es alguien que en un momento dado, puede llegar a agobiar tanto física como intelectualmente a los jóvenes ya que según ellos, el profesor termina "montándosele".

Cabe anotar que, entre los estudiantes en general "echar carreta" es una denominación que se utiliza cuando se es muy locuaz o cuando pretenden tener una buena "retórica", que les ayuda a resolver ciertos "problemas" en clase. Ahora, los docentes que "no comen carreta" son a

los que generalmente le lanzan estas expresiones o adjetivos de hijueputa, cuchilla o jodón. Pero estas denominaciones no terminan aquí. Si tenemos unos adjetivos grotescos para los profesores, es lógico que también haya unos que denoten aceptación o preferencia, de ahí que surjan palabras como "bien", "bacan", "una nota" "una madre" o "una calidad". Los rasgos que caracterizan estas denominaciones suelen ser de [+flexible] [+buena gente] [+chévere] [- exigente].

La palabra bien es un adjetivo que por sí mismo denota aceptación. La palabra "Bacan" proviene de la lexicografía de los hablantes de la zona central del país, más precisamente de las áreas comunales de Medellín, referenciado por Luz Stella Castañeda y José Ignacio Henao⁷ esta es una palabra usada en las zonas periféricas y denota lo mejor de las personas, ya que se usaba para aquellos que encubrían las acciones deficitivas. Las palabras "nota" y "calidad" son más cercanas al costeño y significan aceptación a partir de elementos de las partituras musicales (nota) y comerciales (calidad).

⁷ Castañeda N, Luz Estela; Henao, S, José Ignacio: "El parlache, una variedad del habla de los jóvenes".
Revista Lingüística y Literatura. Dpto. de Lingüística y Literatura. U. de Antioquia. No. 24, 1993

c) El engaño o la trampa:

Bajo estas categorías hemos agrupado el conjunto de palabras con los cuales se nombran una serie de estrategias ilegales que los jóvenes utilizan para obtener buenos resultados en los exámenes:

El Machete -----La Rula

Resulta difícil describir estas palabras a partir de los rasgos distintivos precisos. De ahí que intentaremos definiciones a partir de hechos conceptuales y contextuales o conexiones entre las palabras, de acuerdo a asociaciones o designaciones entre sus formas y contenidos, o por algunas interpretaciones directas o indirectas que establecen los hablantes a partir del uso.

Primeramente, la palabra "machete" se utiliza entre los jóvenes para designar cualquier tipo de ayuda extra, generalmente son papeles o fragmentos de lecciones que se copian en un lugar oculto con la idea de que en cualquier momento que se les llegue a necesitar, hacer uso de ellos. La táctica más frecuente es sacar un papel en donde se ha transcrito parte de la lección, y los estudiantes lo denominan "machete" así porque generalmente se saca de un lugar que sirve como valna o refugio para resguardar o esconderlo de la visión atenta del docente (bolsillo, una hoja

sobre otra y hasta del bolso), y ayudan a despejar, así mismo, el complicado camino hacia la respuesta adecuada.

Los verdaderos machetes son herramientas de trabajo en los quehaceres rurales, ellos poseen usos limitados, de ahí que los estudiantes los conceptualicen también como una herramienta para "destruir y consumir" un engaño. Es decir, que los jóvenes utilizan trazos semánticos de uno de los tantos usos del machete como es el de destruir y erradicar las posibles amenazas en la agricultura y más precisamente en los cultivos, nuestros jóvenes en cierto sentido quieren "erradicar" la amenaza de la mala nota a cualquier costo ya sea recurriendo a cualquier forma, desde esta perspectiva, la connotación de machete adquiere un carácter positivo, ya que gracias a este, los jóvenes "erradican el conocimiento" puesto que con él se suministra de la información necesaria para adquirir una buena nota.

La palabra rula se utiliza para nombrar otra clase de machete, que se caracteriza porque este último es mucho más grande y ancho; pero cabe anotar que los campesinos no tienen ningún problema en denominar al machete como rula pues esta definición muchas veces es más comercial que técnica. Los estudiantes usan la palabra rula como otra forma de denominaciones o variante léxicos de la palabra machete, adquiriendo la misma significación e intención.

En las respuestas obtenidas a través de las encuestas, se encontraron otras palabras que también fueron obtenidas por los estudiantes, éstas son: "ayuda didáctica" y "recorderis", con ellas los estudiantes igual se refieren a esa ayuda externa que necesitan para obtener una buena calificación, es decir, que con las mismas los estudiantes designan que su uso se está haciendo a la par por todos los que están en el aula de clase, para disimular el hecho de no haberse preparado para un examen.

d) *Quien usa la trampa:*

Consideramos importante a partir de la categoría anterior insertar otra que nos permita conocer los posibles términos o palabras que los estudiantes utilizan para llamar a aquella persona que hace uso de esas estrategias ilegales para salir bien en un examen, la palabra más representativa y reconocida por los estudiantes fue:

Machetero

En el ámbito estudiantil, "Machetero" es aquella persona que utiliza el "machete" (ayuda externa) para limpiar o despejar el camino de la duda o el desconocimiento –en el momento de hacer un examen-, para poder obtener una buena calificación. Cabe anotar que ésta fue la respuesta más marcada por los estudiantes, aunque no fue la única, puesto que se presentaron otras opciones como la palabra Honesto que indudablemente es tomada irónicamente en este contexto y la palabra

Parásito, con la cual designan al estudiante que "absorbe" o "extrae" el conocimiento de factores externos a Él mismo.

e) El receso:

en esta categoría semántica hemos agrupado un conjunto de términos con los cuales los estudiantes se refieren al receso que se hace entre clases, estas son:

Descanso y Recreo

Estas palabras fueron las más utilizadas por los estudiantes de ambos colegios, lo que evidencia una homogeneidad en el uso de dichos términos para designar la misma situación ya que con ellas los jóvenes hacen referencia al receso como ese momento de esparcimiento que implica estar fuera del aula de estudio. Es importante anotar que también se presentaron otras opciones como: "Paraíso" y "Renacer" para designar al receso como algo que los aleja o los libra del "aburrimiento" que para ellos significa estudiar.

f) Lo femenino y lo masculino:

En la escuela, lo femenino ocupa un lugar de extrema importancia, ya sea por razones sentimentales o por cuestiones que tienen que ver con la parte irónica y ridiculizadora de las cosas. En esta región del país, en donde el machismo y la sociedad patriarcal juegan un papel de gran valor constitutivo en la sociedad, la idea de lo femenino en el hombre prefigura lo peor que le puede pasar a alguien. En este sentido, las diferentes palabras que se emitan hacia lo femenino constituyen elementos de gran valor semántico e ideológico: palabras como gay, marica, mujer con bola, amanerado, cacorro, bomba, son las que mayormente aparecen en las muestras obtenidas.

La primera palabra gay es un anglicismo, pues evidentemente la traducción de esta palabra al idioma inglés significa homosexual.

Tanto los estudiantes como todos nosotros conocemos la existencia de este vocablo, que se ha vuelto de conocimiento general, porque ésta es una de las denominaciones usadas al referirnos a personas (hombres generalmente) homosexuales. Es decir, esta palabra inglesa es usada en el idioma español sin ningún tipo de restricciones sociales y lingüísticas, muy diferente u opuesta a la palabra "marica", que, al pronunciarse, toma matices más destacados en lo que respecta al rechazo popular, cabe anotar que esto no ocurre siempre y cuando se este

utilizando en cuestiones de saludos y juegos, en donde esta palabra pierde toda su connotación vergonzosa e insultante.

La palabra "amanerado" expresada hacia un hombre, posee rasgos que lo sitúan o aproximan más hacia lo femenino, cuyos rasgos característicos serían [+delicado] [+suave] [+dócil] [-rudo] [+suave]. Estos rasgos se afianzan en la idea de que los hombres no deben ser débiles y delicados, es decir, no deben ser amanerados en el trato hacia los demás ni consigo mismo. Lo curioso es que los estudiantes frecuentemente lanzan estas afirmaciones principalmente por el lenguaje, de ahí que se escuchen palabras como "canto del peo" o "hablaño fino"

La palabra "mujer con bola" es una construcción muy curiosa, ya que juega con las referencias anatómicas de uno y otro género. Sabemos que a los testículos, por su forma, se les denominan bolas, y obviamente estos son elementos que hacen parte del sistema reproductor masculino, pero lo que conceptualiza la imagen de homosexual es el hecho práctico de que este individuo tiene todas las características emotivas de una mujer más no lo puramente anatómico. Lo anterior reafirma el carácter creativo del léxico, con los elementos que lo rodean, de aquello que le sirve como fundamento de la organización y abstracción de lo que lo acompaña:

"Si el mundo y la realidad es cognoscitivamente inagotable, el sistema léxico debe disponer de los recursos necesarios para designar recursivamente las realidades con que el hombre a diario se encuentra. Todo hablante nativo tiene una clara intención del carácter creativo del léxico de su lengua".⁸

Las palabras cacorro y bomba son de una extrema complejidad. La primera es una denominación muy difundida entre los costeños para designar a alguien que no es muy astuto o dado a los hechos o acciones que se consideran propios de los hombres. A ciencia cierta no se conoce el origen de esta palabra, de ahí que nuestro análisis no sea factible. La palabra "Bomba" para designar al homosexual tiene un origen bien complejo, pues ella primeramente se utilizó para designar las cosas u objetos que no son verdaderamente originales, es decir, las cosas falsas son llamadas bomba. Esta comparación está caracterizada porque las bombas son elementos dañinos o que causan una lesión grave. Ahora, llamar bomba a alguien se prefigura con la idea de falso, nocivo y daño. Es decir, el hombre que es bomba, es falso hombre, es nocivo para el género masculino y según los jóvenes, produce un daño a la sociedad.

Tal y como ocurre con los profesores igualmente pasa con esta categoría, hay opuestos pero ya entre los géneros. Es decir, que también existen algunas denominaciones curiosas para designar aquella joven que tiene comportamientos masculinos. Palabra como: "machorra",

⁸Ibid. Pág. 58-59

"marimacho", " arepera" y "lesbiana" hacen su aparición en el panorama lexical.

Generalmente a las mujeres que se les denominan así se les hace por que los hablantes le transmutan los rasgos de [+varonil] [+áspera] [+/- fuerte] [+femenina] [-delicada].

La palabra "machorra" juega con la base lexical de macho, los estudiantes, implícitamente y por analogía, le han dado una forma femenina a esta palabra, agregándole el sufijo rra que, por sí mismo no significa nada, pero vemos que el morfema femenino -a da el matiz de una mujer que tiene inclinaciones masculinas, de macho. Casi igual ocurre en la palabra "marimacho", en donde se elabora una nueva palabra por 2 bases lexicales, una que es un nombre femenino (maría) y la otra por el adjetivo macho que como se dijo anteriormente, denota masculinidad.

Para la palabra "arepera" es un juego metafórico que se instaura a partir de un deslizamiento parcial por la forma entre los referentes denotados. Para muchas personas, la vulva se les asemeja a una "arepa", quizás por su forma casi ovalada o redonda.

Pero eso no es suficiente, los hablantes juegan intuitivamente con la imagen de que una mujer cuando está en una relación íntima con otra, se golpea vulva con vulva como si estuviesen haciendo arepas, haciendo similitud con el proceso previo que lleva la fabricación de las arepas. La palabra lesbiana es la denominación más común que se conoce para designar a una mujer que se siente atraída por alguien de su mismo sexo.

Tal y como ocurre con la palabra gay, la palabra lesbiana es la que goza de una mayor aceptación social entre todos los hablantes.

g) El estudio:

Resulta muy paradójico la forma en que muchos de estos estudiantes se refieren a lo que están haciendo. Para ellos, el estudio resulta ser una forma de castigo, de ahí que surjan metáforas como: "partirme la cabeza", "apuñalearse" y "me metí el libro por el culo".

En el primer ejemplo, contextualmente y connotativamente hablando, los estudiantes están haciendo unas relaciones semánticas con el hecho de que la actividad del estudio resulta, para ellos, tan difícil que necesitan

partirse la cabeza con el objetivo de poder hacerse algunas "grietas" por donde pueda colarse o filtrarse el conocimiento.

También puede aceptarse la metáfora bajo la idea de que la actividad de estudiar es tan dura que para lograr descifrar algo que se relacione con ella, los estudiantes deben de estudiar mucho y pesadamente hasta llegar a lesionarse la parte en donde se deposita el mecanismo que controla todas las actividades humanas.

Para la palabra "apuñalearse", el hablante incorpora rasgos hacia el estudio como [+lesivo] [+doloroso] [+peligroso] [+mortal]. Apuñalearse para aprenderse algo connota que en el estudio, el conocimiento tiene que penetrar dolorosamente y penetrar por cualquier parte hasta el final como los puñales.

La expresión: "me metí el libro por el culo" juega con los rasgos [+dolor] [+forzoso] [+/-opción] [-deseo]. Esta expresión se asemeja a las anteriores por el hecho de que los estudiantes están buscando metafóricamente una grieta por donde el estudio pueda penetrar, y la imagen más dolorosa y grotesca, es hacerlo por el ano. Por eso, los jóvenes consideran que por ese orificio de salida puede entrar así sea a la fuerza, el conocimiento (al momento de presentar una prueba).



Las frases anteriores se utilizan para designar hechos en donde el estudiante de una u otra forma marcan intención de estudiar así sea obligado o sin ningún placer, pero hay, también, palabras escuchadas en donde el hablante denota el no estudiar. De ahí que surjan frases como "estoy en blanco", "estoy azul", "estoy flay", "no sé un carajo".

Para el primer ejemplo, la metáfora surge a partir de la supuesta similitud entre el blanco, que es algo que se caracteriza por la carencia de color y el blanco que puede llegar a estar nuestra mente; es decir, que en cierto momento carecemos de conocimiento, estamos sin manchas ni letras, estamos limpios. Además, esta metáfora se asemeja al lenguaje de programación de los computadores en ciertos momentos, la computadora tiene memoria en blanco, hay diskette en blanco, C.D en blanco, de ahí que nuestros estudiantes hagan las analogías entre la mente en blanco, estar sin conocimiento, y lo blanco de estos mecanismos.

La palabra "estoy flay" denota fuga o evasión del conocimiento de algo. Es decir, los estudiantes piensan que el conocimiento los ha abandonado y ha volado lejos, ya que ellos hacen una mala pronunciación de la palabra inglesa To Fly que es el verbo volar.

La última expresión, "no sé un carajo" es mucho menos sutil puesto que esta es una palabra que tiene carácter de hiperónimo, es decir, que se

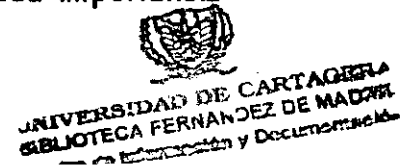
refiere no sólo al ámbito de estudio, sino también a otros campos semánticos (me importa un carajo, ese carajo es un loco).

Cabe anotar que esta expresión poco a poco ha ido mutando hacia muestras que se aproximan a un lenguaje, como por ejemplo podemos tomar la expresión: "no sé un culo" o "no sé una mondá". Estas expresiones se usan en un lenguaje con connotaciones muy fuertes y, generalmente, se utilizan cuando el interlocutor es alguien que ha estado alardeando de sus conocimientos hacia la prueba a realizarse.

h) El lenguaje:

Una de las categorías más importante que se desprende de las anteriores muestras es el lenguaje. Como hemos venido diciendo, él es el factor por el cual se pueden reconocer los esquemas o estructuras cognitivas que defienden y profieran muchas de las personas encuestadas. En esta categoría vamos a apartarnos un poco de lo que se había venido haciendo, que era juntar las respuestas sin ninguna distribución, es decir que analizábamos los datos sin explicar a que estrato social pertenecía dicha respuesta.

En este instante consideramos que es necesario hacer esto ya que el diagnóstico que podamos visualizar aquí, será de extrema importancia para el aparte siguiente:



Según los estudiantes de clase alta, el lenguaje de los barrios subnormales es considerado como malo, champetúo, golpiao, horrible y extremadamente vulgar. Para los jóvenes de clase baja, estas categorías se asocian a un lenguaje fingido y artificial:

ESTUDIANTES DE ESTRATO SOCIO ECONÓMICO ALTO.	ESTUDIANTES DE ESTRATO SOCIO ECONÓMICO BAJO
Lenguaje Clase Baja	Lenguaje Clase Alta
"Champetuo"	"Puppy"
"Golpiao"	"Estirado"
"Horrible"	"Refinado"
"Malo"	"Falso"
"Vulgar"	"Picoso"

La forma de denominación del lenguaje en cada uno de los estratos varía tanto en apreciación como en denominación.

Para los jóvenes de clase alta, el lenguaje de las personas que no pertenecen a su mismo nivel económico es semánticamente malo, ya que todos los adjetivos que le asocia son despectivos.

La palabra "champetúo" designa una tipo de lenguaje extravagante y ufano en su pronunciación. Implícitamente el lenguaje "champetúo" se

caracteriza por ser gran portador de un repertorio soez, de un registro lingüístico aplicado a personas de poca educación y cultura.

Cuando se denomina "golpiao" se está haciendo referencia a la realización constante de las consonantes líquidas y las vibrantes, lo que hace además que a estas personas se les llamen o tilden muchas veces de corroncho.

Para los jóvenes de clase alta, este tipo de lenguaje se hace horrible, malo y vulgar. Semánticamente, estas denominaciones surgen de las variaciones que culturalmente se han sostenidos sobre la misma inequidad de la sociedad.

De otro lado, los estudiantes de clase baja utilizan denominaciones como "estirado", "refinado", "falso", "pícoso" y "puppy" a la forma de entonación de algunas palabras de los jóvenes y pobladores de la clase alta de la ciudad de Cartagena.

Siguiendo una idea de Daniel Samper Pizano, los jóvenes de clase alta consideran que los jóvenes de clase baja "maltratan y deforman el idioma porque se comen las "eses", mochan las palabras, hablan golpiao y muy rápido, gesticulan demasiado y usan expresiones vulgares⁹ mientras

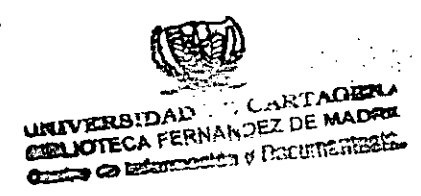
⁹ Samper Pizano, Daniel: "Para que usted entienda". En el tiempo, Bogotá. Citado por Julio Escamilla Morales en "Fundamentos semiolingüísticos de la actividad discursiva", Fondo de Publicaciones U. del Atlántico, pág. 70.

que el otro grupo consideran que las otras personas son falsas y, por ende, su lenguaje no es el mejor, ya que están usando un vocabulario que no consideran propio de los costefios. En este instante, lo que nos interesa mostrar es que las denominaciones se varían semánticamente, los hablantes de ambos estratos consideran de una forma u otra que la manera como cada uno de ellos utilizan el lenguaje es la más adecuada, de ahí que se discrimina a su lado opuesto socialmente.

A manera de conclusión, podemos afirmar que nuestros hablantes utilizan ciertas palabras que se las ha provisto de algunas características semánticas específicas, instauradas a partir del manejo de rasgos y construcciones conceptuales, gracias a la imaginación y "al conjunto de reglas que autorizan la lectura de una estructura semémica en un mundo posible distinto al que es habitual"¹⁰

Además de lo anterior, se puede decir, que el hablante utiliza aspectos de la recursividad léxica-semántica ya que es capaz de crear nuevos núcleos semémicos a partir de un significado inicial y derivar otros significados subyacentes, gracias al juego de transferencias semánticas a partir de algunos rasgos específicas, los cuales son los que aseguran la combinación de los elementos tanto conceptuales como puramente lingüísticos.

¹⁰ Bernardo Morales, en Ibid. Pág. 57



Desde un punto de vista netamente estructural, es importante que cada uno de los grupos tenga su propio modo de hablar, "porque según sea lo que cree que pronuncia" y no "lo que realmente pronuncia", podemos llevar acabo una descripción de sus hechos, tanto fonológicos como sintácticos-semánticos.¹¹ Esto, porque los rasgos semánticos son unas estructuras lingüísticas cognitivas, que reafirman que las palabras son unos ejes del pensamiento lingüístico. Estos rasgos son capaces de atraer y extender significados, tanto léxicos como sintagmáticos, cuyas ideas consideramos complementarias en la formación y desciframiento de las estructuras significativas.

11. Alvar, Manuel op. Cit. Pág. 24

CONCIENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA Y LA PRAGMÁTICA.

Fiske ha planteado dos enfoques en el estudio de la comunicación. El primero, que podría llamarse enfoque centrado en el proceso, considera la comunicación como un proceso de *transmisión del lenguaje*, en donde el objeto principal es la eficacia en la comunicación, el análisis de procesos de codificación y decodificación, así como la forma en que se usan los canales y medios por el cual se transmiten los lenguajes. El papel del receptor se limita a codificar el mensaje del emisor.

El segundo enfoque, que podría llamarse *enfoque semiótico*, considera la comunicación como producción e intercambio de sentidos. Aquí se analizan las formas como los individuos estructuran los mensajes y los textos para poder ser entendidos.

Los dos enfoques difieren en su comprensión de lo que constituye el mensaje. Para el enfoque semiótico, el mensaje es una construcción de signos que, al interactuar con los receptores, produce significados. El emisor, definido simplemente como transmisor de mensaje, pierde importancia, el énfasis se traslada al texto y la forma como es leído o significado. Esta concepción, postula la existencia de un significado inmanente, concluido y estético que reside en el texto. Así, el significado es el mensaje que el autor ha dejado en el texto.

La pragmática y la sociolingüística han ido más allá de la concepción de la lógica formal tanto del significado como la estructura del lenguaje, su preocupación se afianza en las funciones subyacentes del lenguaje bajo ciertas estructuras sociales:

"Creo que es esencial que cualquier tipo de comunicación lingüística implique un acto lingüístico. No es, como se ha supuesto, el símbolo o la palabra o la oración, ni aún, la representación de cualquiera de ellos, lo que constituye la unidad de comunicación lingüística, sino más bien es la *producción* de esa representación al realizar un acto de habla lo que puede considerarse como unidad básica de la producción lingüística, para expresarlo con mayor precisión, la producción de una representación de la oración bajo ciertas condiciones es el acto ilocutivo, y el acto ilocutivo es la unidad mínima de la comunicación lingüística"¹²

Para Searle, estas ideas habían sido mencionadas antes por Austin. Muy posteriormente, ellas fueron de una u otra forma revalidadas por Labov, y los estudios sociosemióticos del lenguaje y de la sociedad.

Este carácter eminentemente social es lo que llevó a Hugo Kubarth a realizar su trabajo sobre la conciencia sociolingüística del español porteño en Argentina.¹³ El objetivo de este trabajo consistió en una serie de entrevistas a un grupo de personas de habla porteña como

¹² Searle, J.: ¿Qué es un acto de habla? En U. del Valle, Lenguaje y Sociedad, Centro de traducciones Univaña, Cal, 1983, pág. 81

¹³ Kubarth, Hugo: "El idioma como juego social, la conciencia sociolingüística del porteño". En: Caro y Cuervo

fundamento de análisis amplio sobre algunos fenómenos concretos del ámbito fonético y fonológico.

El trabajo de Kubarth difiere (por cuestiones académicas) y se aproxima en parte a nuestro intento, ya que estamos tratando un grupo de personas con una actitud bien marcada en la actuación lingüística. Además, consideramos que la pertinencia radica también en la medida de que Kubarth intentó mirar qué tan conscientes son los hablantes ante varios fenómenos de la lengua (fonético-fonológicos) como marcas distintivas de las variantes sociales en la misma ciudad.

En nuestro trabajo, nuestra población fueron jóvenes de clase social alta y de clase social baja, a quienes se les pidió que dieran su concepto acerca del lenguaje de la clase social contraria a la cual pertenecen, con el objetivo de reconocer e identificar variantes o marcas que nos permitan establecer un criterio acerca de los diferentes tipos de lenguajes que circulan en las capas sociales.

En esta investigación, casi el 95% de los jóvenes encuestados de clase social alta, definieron la forma de actuación lingüística de los otros con denominaciones tales como "champetúo", "golpiao", "malo", "vulgar" y "horrible". Estas denominaciones ilustran cómo un grupo social adquiere

y reproduce ciertos esquemas cognitivos de prejuicios sociales a través de manifestaciones del lenguaje.

Los jóvenes de clase alta consideran que los habitantes de la clase social baja de la ciudad de Cartagena, están influidos lingüísticamente por una subcultura que hace que los modos de expresión y realización fonéticos como semánticos estén llenos de un "vacío" tanto en su léxico como en realizaciones de tipo asociativo. Estos estudiantes de clase alta están reproduciendo y reafirmando criterios de selección lingüísticas a partir de una ideología que tiene su origen en las propuestas de la selección natural de la sociedad, que se desprende del manejo de ciertas identidades discursivas. Esto es, una especie de reafirmación de cierto "desprestigio social" y se limitan a expresar conceptos bajo experiencias más subjetivas que objetivas sobre las capas de estigmatización social.

De otro lado, el 98% de los jóvenes de clase baja, califican también despectivamente, a sus opuestos sociales, ya que consideran el lenguaje de los jóvenes de clase alta, como "falso", "estilado", "refinado" y "puppy". Estas denominaciones se instauran como modos de resistencia y ataque hacia lo que ellos consideran lo inapropiado de la clase alta, cuyas raíces deben rastrearse en ámbitos políticos y excluyentes que no queremos anotar. Pero lo importante es que estos jóvenes defienden su modo de expresión, sus nuevos códigos lingüísticos como una forma de

diferencia, argumentando el desligue de la sociedad dominante. De esto,

Wifer Bonilla afirma que:

"En el ámbito de las prácticas culturales, la juventud excluida de los barrios populares construye nuevos códigos. Nuevas palabras inundan el universo simbólico, nuevos lenguajes comunicativos se ubican en el plan de la resistencia y se proyectan más allá de los barrios, invaden centros académicos y provocan náuseas en los oídos y cerebros formalizados de la totalidad tradición occidental"¹⁴

Lo anterior podría ser una explicación del por qué surge este tipo de resistencia social y la generación de unos nuevos valores, de una forma de codificar la cultura, en una clase social emergente e influida por una cultura rural campesina, en ese ámbito, tienen que producirse cambios lingüísticos y generarse un nuevo lenguaje.

Hasta ahora, hemos visto que los diferentes grupos sociales tienen sus diferentes razones para defender su forma de hablar, su forma de codificar expresiones culturales. Pero lo curioso es que en las encuestas se presentaron casos en donde los estudiantes mezclaron palabras que hacían parte de la clase social contraria a la que pertenecen, por ejemplo, algunos jóvenes de clase social alta, utilizaban ciertas palabras en expresiones como "me di puñal", "esto champeto" y en algunas ocasiones utilizaban ciertas realizaciones fonéticas que ellos calificaban como propias de la clase social baja. A qué se debe este fenómeno?

¹⁴Bonilla, Wifer. "Muchacho no sales..." en: Relecturas, No. 15, marzo-junio 1993. Medellín. Pág. 28

Primeramente podemos argumentar que el lenguaje no se encuentra totalmente aislado o separado por barreras. Todo lo contrario, el cruce y las mezclas siempre estarán presentes en las comunidades; el intercambio lingüístico es una de las principales características del lenguaje, de ahí que se postule el carácter mutable del lenguaje y la llamada contaminación lingüística¹⁵.

En esta instancia, cabría preguntarnos (al igual que Kubarth) hasta qué punto los diferentes niveles sociales están dispuestos a aceptar fenómenos de afuera.

Vimos que en estas encuestas se mantuvo la tendencia a criticar el habla de la clase social opuesta, pero, según lo anterior, muchos jóvenes de clase social alta usan estas palabras para referirse a situaciones y circunstancias específicas y en este caso, dichas palabras no son consideradas "champetúas", "vulgares" u "horribles"; lo anterior nos hace pensar que no hay una conciencia sociolingüística que haga determinar qué tipos de palabras son consideradas como "propias" de una clase social, porque se han puesto en escena por parte de un enunciante que hace uso de cierto repertorio léxico tomado de afuera con el objetivo de usarlas para lograr ciertas intenciones o actos perlocutivos. Ej: para llamar la atención o romper el hielo en el grupo.

¹⁵ El caso más excepcional de contaminación lingüística son los llamados "extranjerismos"

Esto demuestra que las circunstancias (o contexto) en donde estas palabras son usadas están mediadas por la confianza entre los participantes de la comunicación, las cuales en muchas ocasiones son utilizadas para lograr un fin humorístico o ridiculizador, lo que comprueba que estas imitaciones corresponden a rasgos populares, donde se toman los estereotipos lingüísticos de "los de abajo" como muestra ineludible de un molde cómico. La intención no es otra que hacer broma usando el lenguaje de un grupo (y en cierto sentido es lícito) que les parece soez, impropio y bajo.

Cabe anotar, que -según lo obtenido en las encuestas- son sólo un grupo reducido de participantes los que hacen uso de estas palabras "champerúas" y "vulgares", ya que en otros casos los jóvenes se cohiben de imitar estas actuaciones y juegos lingüísticos puesto que estos enunciantes no quieren ser estigmatizados por una posible mal interpretación de los hechos. Desde esta perspectiva consideramos que si hay una conciencia sociolingüística, dado que la mayoría de los encuestados demostraron que por ningún motivo éstos desean ser estigmatizados como "champerúos" y "vulgares", lo que hace que ellos se abstengan de usar un léxico "impropio al de su clase". Aunque es importante anotar que estos jóvenes reconocen el hecho de los roles comunicativos que deben cumplir de acuerdo al contexto en el cual están presentes.

Según Patrick Charadeau:

"En este nivel o en este marco, *situacional*, el contrato de la palabra se define de acuerdo a la manera en que debe desarrollarse el intercambio lingüístico : "estamos aquí para hablar, ¿de qué manera, como hablar?
Para sustentar o jugar un papel lingüístico"¹⁶

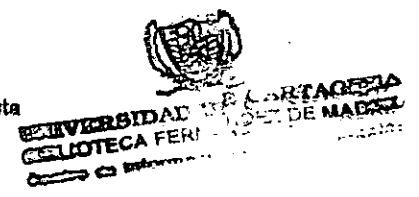
Vemos que nuestro enunciante utiliza ciertos comportamientos discursivos que considera más o menos conforme a las restricciones y obligaciones que están determinadas por el estrato de sus interlocutores y la situación en donde se encuentren, de ahí que la forma como use el lenguaje variará.

Podemos seguir ilustrando desde la perspectiva semiolingüística de Charadeau cómo nuestro enunciante se comporta cuando utiliza palabras que considera "de otro estrato" para otros fines:

A) comportamiento de identidad:

Este comportamiento tiene que ver sobre su identidad psico- social, el material y el nivel situacional . Nuestro enunciante en ningún momento ha querido dejar de pertenecer a su comunidad. Por el contrario, él se siente plenamente identificado con ésta y de ninguna manera quiere perder cierto estrato o privilegios que ha obtenido, nuestro enunciante quiere usar el lenguaje con fines humorísticos y como muestra de

¹⁶ Charadeau, Patrick: " El dispositivo sociocomunicativo de los intercambios lingüísticos" revista Bulletin AQEFLS, Montreal, Vol. 10. No.1 PP.48.



diferencias entre ellos y los otros, de ahí que su intención es buscar la sonrisa de los demás.

Los roles pueden agruparse en dos categorías, sociales y mentales, a partir de los estilos de habla. De ahí que los jóvenes les atribuyan categorías y de propiedades fijas. Según Van Dijk, el rol más significativo es el que los jóvenes desempeñan socio-políticamente, de ahí que estas personas se definan como mejores.¹⁷

B) Componente enunciativo:

Aquí lo importante es la manera cómo nuestros enunciantes organizan sus discursos, ya sean argumentativos (que instituye un sujeto que argumenta), narrativos (que instituye un sujeto que narra) y retórico (que instituye un sujeto que hace retórica).

Evidentemente las muestras que se escuchan son evidentemente son elementos retóricos porque lo que quiere nuestro enunciante es utilizar ciertas construcciones para "adornar sus discursos". La estrategia de la retórica es muy interesante porque se están usando ciertas expresiones que se consideran propias de una clase a la que consideran inferior, la cual sirve como elementos claves que denotan diversión a la hora estructurar su pequeña narración.

¹⁷ Van Dijk, Tem: "Estructura discursiva y Cognición social" pp. 54

Pero, también se presenta un caso curioso: cuando los jóvenes escuchan a sus compañeros usar estas palabras de forma improvisada, igual los discriminaban, haciendo gestos o alejándose de ellos y hasta expresándose verbalmente. Entonces, podemos hablar de una conciencia sociolingüística ideológica que es más imperante, puesto que esa "no conciencia sociolingüística" solo es por el contexto, es decir, momentánea pero igualmente son rechazados de la colectividad.

Es interesante mirar el caso contrario, es decir en los jóvenes de estrato económico bajo y la forma como se manifiesta la llamada conciencia sociolingüísticas.

Entre los encuestados, casi el 16% tiene la pretensión de cambiar sus modos discursivos hacia esquemas que consideran más pertinentes o adecuados. Para estas personas, cambiar sus modos discursivos es la clave para acercarse o subir a un estatus superior. Por ende, su discurso debería ser más elegante y refinado. Las personas que sirven de interlocutoras consideran estos modos o hábitos traicioneros y "faltos", de ahí que entre ellos surja cierto rechazo y sean considerados "gomelos".

Debido a su situación económica, estas personas tienen limitaciones en lo que respecta a accesos a libros, bibliotecas y otras herramientas como la internet, de ahí que sus modelos lingüísticos a seguir son los medios

de comunicación, que constituyen la principal fuente organizativa lingüística, también es considerada como un factor poderoso en el cambio del idioma.

Podemos analizar este grupo de individuos según las categorías propuestas por Charadeau :

A) Comportamiento de identidad:

Estos individuos se caracterizan por pertenecer a un grupo social específico, pero mediante el lenguaje, quieren escalar cierto estatus, imitando el discurso de la clase social dominante.

B) Comportamiento enunciativo:

Las frases y palabras imitadas son utilizadas para igualar o imitar lo que ellos consideran grandes núcleos metadiscursivos portadores de prestigio social, aunque despreciados en su propia comunidad.

Es normal que en todas las ciudades del mundo se escuchen múltiples voces, porque las ciudades no están conformadas por grupos homogéneos; con mayor razón, una ciudad como Cartagena en donde confluyen grupos sociales tan heterogéneos como desempleados, grandes industriales, grandes ejecutivos, obreros no calificados, subempleados, turistas, narcotraficantes, gamines y otros grupos. Cada

día se amplían los horizontes sociales y van haciendo que la diferencia social se va dividiendo claramente en zonas demarcadas.

Los diferentes personajes que intervinieron en el trabajo anterior son muestra de la polarización y la fuerte presencia del ambiente socioeconómico que determina los diferentes modos de actuación de las personas, influidas principalmente por el desprestigio social que circula en la ciudad.

La forma como cada persona interactúa con la lengua nos arrojó cifras muy reveladoras acerca de las intenciones de ridiculizar, estigmatizar, reproducir ciertos prejuicios y hasta imitar discursos circundantes nos reconfirma la variedad de cierta conciencia en el habla.

La amplitud de las respuestas en cuestión puede significar el estudio sistemático de la variedad de estilos a disposición.

CONCLUSIONES

Cuando Lucien Malson nos narra la historia fascinante de dos niños salvajes, quienes, después de salir ilesos de un accidente aéreo (en donde los demás pasajeros como la tripulación murieron), fueron criados por lobos y, posteriormente, rescatados por una pareja de campesinos que los entregó a la oficina estatal de protección al menor. Allí les hicieron pruebas psicológicas, y se comprobó que manifestaban un comportamiento similar al de los lobos. Los niños no sabían hablar y sus actuaciones eran netamente imitativas al de los animales.

Estas ideas nos recuerdan que el ámbito de la comunicación está principalmente en las conversaciones y en el intercambio cotidiano. Éste que se da a través de los individuos que formamos la sociedad, y, a través de él, estructuramos el habla y construimos fuentes de significación en cualquier espacio y tiempo. Y es a través de estas expresiones sociales y culturales como podemos conocer lo que ocurre en el lenguaje, porque, como dice Labov:

"no se pueda comprender el desarrollo del cambio del lenguaje fuera de la vida social de la comunidad en que ocurre, las presiones sociales están operando constantemente sobre el lenguaje, no desde un punto remoto del pasado, sino como una fuerza social immanente que actúa en el presente vivido"¹⁸

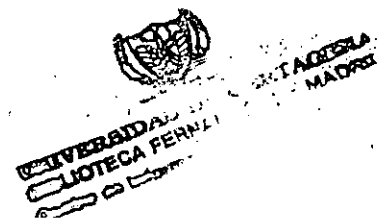
Al igual que la sociolingüística, la teoría del discurso y la semiótica han puesto de manifiesto la naturaleza eminentemente social del lenguaje, en contraposición con la idea de estudiar a éste bajo criterios de un sistema formal al margen de todo contexto. Esta idea defiende la postura de estudiar el lenguaje bajo condiciones de producción e interpretación en contextos socioculturales.

Esta perspectiva planteada por Halliday es la sociedad como influjo del individuo la que ocupa un lugar o centro de enfoque, y el individuo es el medio por el cual se establecen, se desarrollan y se mantienen las diversas relaciones sociales en que participa:

"Debemos adoptar un criterio funcional de la lengua en el sentido de que nos interesa lo que la lengua pueda hacer o, mejor dicho, lo que el hablante, niño o adulto, pueda hacer con ella; y de que tratamos de explicar la naturaleza de la lengua, su organización interna y su conformación en términos de las funciones que ha desarrollado para servir"¹⁹

¹⁸ Labov, William, "modelos sociolingüísticos". Pág.31

¹⁹ Halliday, op. Cit. Pág. 27



En el anterior trabajo, las muestras lingüísticas obtenidas a partir de la clasificación de dos grupos sociales representantes de sus esquemas tanto lingüísticos como cognoscitivos, son una manifestación de nuestra creencia en la sociedad y el lenguaje como una intento ineludible de buscar el fondo social del lenguaje.

Como resultado, las diferentes clases sociales Cartageneras ven en el lenguaje una forma de distinción y prestigio, de aceptación y de rechazo o de modos de imitación. Cuando los estudiantes de clase social alta utilizan cierto léxico o construcciones metafóricas "propias de un sector distinto al de ellos", este lenguaje está siendo utilizado para unos fines en cierto sentido distinto a su forma original que es ser núcleo y soporte de una sociedad.

Existe una tendencia muy evidente a criticar los extremos, a calificar y a valorar lo foráneo como una amenaza, como forma "glotofágica" de lo nuestro. En una coexistencia de sistemas, es normal que se presenten luchas o pugnas por el poder, de ahí que un grupo social vea al otro como una amenaza lingüística, aunque inevitablemente hay ente esas pugnas cruces y adopciones.

Desde el punto de vista de emisor, lo que respalda lo anterior es el hecho de que esta persona no es ser inestático e impenetrable, él tiene la

capacidad para adaptarse a las condiciones propias que le permitan emitir y elaborar un sinnúmero de enunciados sobre condiciones específicas que es lo que se conoce como "competencia comunicativa".

Nuestro hablante junta rasgos específicos o nocionales con la idea de formar nuevos núcleos significativos. Además de juntar esos rasgos, él también es capaz de construir, a partir de cierta cantidad limitada de reglas, un vasto repertorio por fuera del que posee, de ahí que surjan palabras como *recorderis*, *mujer con bolas*, *marimacho* etc.

Desde el punto de vista de la ideología, podemos argumentar que los estudiantes de diferentes estratos sociales tienen en la conciencia las ideas de que ello representan el paradigma de una sociedad dominante, de una sociedad privilegiada, que se ve reflejada en la fuerza ilocutiva de los enunciados. En ellos, de manera implícita se sugiere o se valida el desprecio y rechazo hacia un grupo social específico a partir de los enunciados que estos emiten. Los estudiantes de clase alta nunca pierden su estatus, ellos saben que un discurso no propio en cierto momento se imita pero no se instaura como elemento que pueda ser adoptado como modelos a seguir.

Finalmente, esperamos que esta tentativa de análisis haya sido de gran ayuda al tratar de explicar algunos fenómenos que se relacionan con el

lenguaje y la sociedad. Además, creemos que algunos cuestionamientos todavía hacen falta por responder en este informe y esperamos que, a medida que pase el tiempo, ellos sean respondidos. Nuestro intento semántico, sociolingüístico y pragmático ha sido de gran ayuda y se complementan unos con otros, porque nosotros concebimos el lenguaje como un potencial creativo. Es lo que las personas hacen con él: hacer cosas con palabras, como ha propuesto Austin. Hacer, en el sentido de lo que pueden significar mediante el uso del lenguaje. De allí la propuesta de Halliday (y seguida por nosotros) de definir el lenguaje como un "potencial de significado".

BIBLIOGRAFÍA

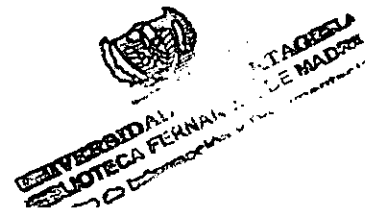
ALVAR, Manuel: "Coexistencias de sistemas" en ALVAR, Manuel y LOPE BLANCH "entorno a la sociolingüística". México, D.F.: UNAM, 1998.

BONILLA, Willer: "Muchacho no saigas" en "Relecturas". Num 15. marzo Julio.1993.

CASTAÑEDA, N, Luz Estella y HENAO, S, José ignacio: "El parlache, una variedad del habla de los jóvenes". Revista Lingüística y Literatura, Dpto de Lingüística y Literatura. U de Antioquia. # 24.1993.

CHARADEAU, Patrick: "El dispositivo sociocomunicativo de los intercambios lingüísticos". Revista Bulletin, AQEFLS, Montreal. Volumen. 10.

FISKE, J: "Introducción al estudio de la Comunicación". Bogotá, editorial norma. 1989.



HALLIDAY, M.K: "Lenguaje como semiótica social, la interpretación social del lenguaje y del significado" Fondo de Cultura Económica.

México, 1994.

KUBARTH, Hugo: "El idioma como juego social. La conciencia sociolingüística del Portefío". THXL. 1986.

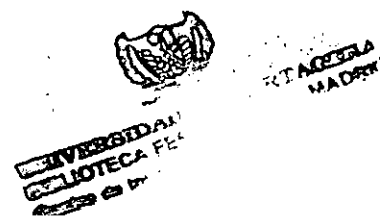
LABOV, William: "Hipercorrección as a factor in the linguistic change" apod, Lingusitc de Brigh. -"Modelos sociolingüísticos"

MORALES, Bernardo: "Una visión generalivista de la semántica léxical". Cuadernos de Lingüística, Universidad Nacional.

SAMPER, Pizano, Daniel: "Para que usted entendais" en el tiempo. Bogotá. Citado por Escamilla en Fundamentos Sociolingüísticos de La actividad discursiva" Fondo de publicaciones, Universidad Del Atlántico.

VAN DIJK, Teun: "Estructuras discursivas y cognición social" Cuadernos de Maestría Universidad del Valle.

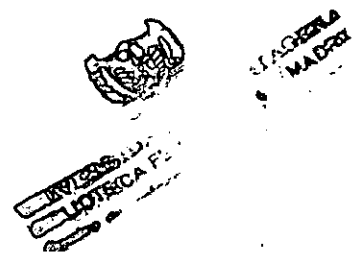
ANEXOS



ENCUESTA

1. ¿Cómo le llamas a tú mejor compañero de clases?
2. ¿Cómo le llamas al compañero que siempre delata a los demás ante el profesor?
3. ¿Cómo le llamas al compañero que siempre está pendiente y detrás del profesor?
4. ¿Cómo le llamas al inteligente de tú clase?
5. ¿Cómo le llamas al compañero que es poco estudioso?
6. ¿Cómo le llamas al compañero que tiene comportamientos femeninos?
7. ¿Cómo le llamas al compañero que tiene comportamientos masculinos?
8. ¿Cómo le llamas al compañero que copia en un examen?
9. ¿Cómo le llamas a la trampa que hacen tus compañeros para copiarse en un examen?
10. ¿Cómo le llamas al receso que se hace entre clases?
11. ¿Cómo le llamas al dinero con el que compras en el receso de clases?
12. ¿Cómo le llamas al profesor que califica estrictamente?

- 13. ¿Cómo designas el hecho de haber estudiado mucho para un examen?
- 14. ¿Cómo designas el hecho de no haber estudiado para un examen?
- 15. ¿Cómo le llamas al compañero que no asiste a ninguna fiesta o reunión organizado por el curso?
- 16. ¿Cómo le llamas al compañero que nunca aporta dinero para cualquier actividad que organiza el curso?
- 17. ¿Cómo le llamas al compañero que siempre aparenta o cree saber más que todos?
- 18. ¿Cómo le llamas al compañero que siempre quiere estar metido en todas las discusiones o peleas de los demás?
- 19. ¿Cómo considera usted el habla de los habitantes del estrato económico alto de la ciudad de Cartagena?
- 20. ¿Cómo considera usted el habla de los habitantes de la zona periférica de la ciudad de Cartagena?



Corpus de palabras por categorías, de las cuales se tomaron las respuestas más reconocidas por los encuestados.

a) COMPAÑERO

Amigo

Bocón

Bole

Compinche

Delator

Chismoso

Firme

Huelepeo

Lambón

Regalao

Saltacortico

Sapo

Sapovisor

Vale

b) PROFESOR

Amargado

Bacán

Bien

Cabrón

Cuchilla

Exigente

Jodón

Hijueputa

Teso

Una calidad

Una madre

Una nota

e) EL ENGAÑO O LA TRAMPA**Ayuda didáctica****Copialina****Informante****Machete****Recorderis****Rula****d) QUIEN USA****LA TRAMPA****Deshonesto****Machetero****Parásito****Recurso****Sucio****Tramposo****e) EL RECESO****Descanso****Break****Paraiso****Pare****Pausa****Recreo****Renacer**

f) LO FEMENINO Y MASCULINO

- Afeminado
- Amanerado
- Arepera
- Barble
- Bomba
- Cacorro
- Gay
- Loca
- Lesbiana
- Marica
- Machorra
- Mazapán
- Mariamacho
- Mujer con bola

g) EL ESTUDIO

- Comí libro
- Estoy azul
- Estoy crudo
- Estoy en blanco
- Estoy fly
- Estoy picante
- Estudié mucho
- Me apuñallé
- Me metí el libro-
por el culo
- Me partí la cabe-
za
- No estudié
- No sé nada
- No sé un carajo

h) EL LENGUAJE

Bueno

Creído

Culto

Champetúo

Desordenado

Estirado

Extrovertido

Falso

Fresita

Fuero

Golpiado

Gomeo

Horrible

Malo

Picoso

Puppy

Refinado

Vulgar

